

SOPS™ Hospital Survey Items and Composite Measures

Version: 2.0

Language: Spanish

Notes

- For more information on getting started, selecting a sample, determining data collection methods, establishing data collection procedures, conducting a Web-based survey, and preparing and analyzing data, and producing reports, please read the **Hospital Survey Version 2.0 User's Guide**.
- In this document, the items in the SOPS Hospital Survey 2.0 are grouped according to the safety culture composite measures they are intended to assess. This document is NOT the formatted survey for administration. To view the formatted survey, refer to the **SOPS Hospital Survey Version 2.0—Spanish**.

For assistance with this survey, please contact the SOPS Help Line at 1-888-324-9749 or SafetyCultureSurveys@westat.com.



Translation Process

Westat, a private research organization under contract with AHRQ to perform this work, formed a translation team that included three experienced bilingual survey translators (one of whom served as a reviewer of the draft translations) and two patient safety team members who understood the intent and purpose of the survey (one of whom served as the team coordinator). The team's goals were to:

- Ensure that the translation would be conceptually, linguistically, and culturally equivalent to the English version of the survey; and
- Pretest the translation with hospital providers and staff in the United States who are originally from different Spanish-speaking countries to ensure that the Spanish translation would be easy for them to understand and answer.

Team activities included the following steps:

1) Development of the Pretest Translation

The team coordinator developed a form for documenting the full translation process and decisions. The team met to discuss the translation goals and the intent of the overall survey and each of the survey items. The two bilingual survey translators independently translated the survey. The bilingual reviewer conducted an editorial and language review of the translations. This review was the first check on ensuring that the translation was not only accurate in its meaning, grammar, punctuation, and spelling, but also culturally equivalent. The reviewer documented her recommendations in the translation form and the reasons for suggested changes. The full five-member team discussed the reviewer's recommendations and decided on final wording for the pretest version of the translation. The team also identified and documented translation issues to explore in the pretest.

2) Pretest of the Translation, Analysis of Findings, and Recommended Changes

The two bilingual translators conducted three cognitive interviews to pretest the translation with hospital providers and staff whose native language was Spanish. A mix of staff with different Spanish-speaking nationalities and job positions were interviewed.

3) Final Review and Decisions

The Westat translation team analyzed the cognitive interview results and made various changes to the pretest translation to clarify question intent and to ensure that key words and concepts in the translation were familiar to, and interpreted accurately and similarly by, Spanish speakers from different countries. The survey form posted on the AHRQ Web site is the final product of the translation development, review, pretest, and decision activities. The following pages of this document contain the translated survey items, organized by composite measure.

For questions about this translation, please email SafetyCultureSurveys@westat.com.

Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los hospitales 2.0: Preguntas y mediciones compuestas

En este documento, se han agrupado las preguntas del Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los hospitales, versión 2.0, de acuerdo con las mediciones compuestas en cultura de seguridad que se pretende evaluar. La ubicación de la pregunta en la encuesta se muestra a la izquierda de cada pregunta. También se indican las preguntas que se han redactado en negación. Para las mediciones compuestas se indica el parámetro de fiabilidad basado en los datos de una prueba piloto de 25 hospitales y 4,345 empleados de hospital.

1. Trabajo en equipo

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- A1. En esta unidad, trabajamos en equipo de manera eficiente.
- A8. Cuando hay mucho trabajo, el personal en esta unidad se ayuda mutuamente.
- A9. Hay problemas con el comportamiento irrespetuoso de quienes trabajan en esta unidad. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = .76

2. Presión y ritmo de trabajo

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- A2. En esta unidad, tenemos suficiente personal para hacer todo el trabajo.
- A3. El personal en esta unidad trabaja más horas de lo que es mejor para el cuidado del paciente. (redactado en negación)
- A5. Esta unidad depende demasiado de personal temporal, flotante o PRN. (redactado en negación)
- A11. El ritmo de trabajo en esta unidad es tan acelerado que impacta negativamente en la seguridad del paciente. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = .67

3. Aprendizaje organizativo—Mejorías continuas

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- A4. Esta unidad revisa periódicamente los procesos de trabajo para determinar si se necesita hacer cambios para mejorar la seguridad del paciente.
- A12. En esta unidad, los cambios para mejorar la seguridad de los pacientes se evalúan para ver qué tan efectivos fueron.
- A14. Esta unidad permite que los mismos problemas de seguridad del paciente sigan ocurriendo. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = .76

Nota: Las preguntas redactadas en negación deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, los valores medios y las puntuaciones de mediciones compuestas.

4. Respuesta a los errores

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- A6. En esta unidad, el personal siente que sus errores son considerados en su contra. (redactado en negación)
- A7. Cuando se reporta un incidente en esta unidad, se siente que la persona está siendo reportada y no el problema. (redactado en negación)
- A10. Cuando el personal comete errores, esta unidad se enfoca en aprender en vez de buscar quién tiene la culpa.
- A13. En esta unidad, falta apoyo para el personal involucrado en los errores de seguridad del paciente. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = .83

5. Apoyo que dan los supervisores, directores o jefes clínicos para la seguridad del paciente

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- B1. Mi supervisor, director o jefe clínico considera seriamente las sugerencias del personal para mejorar la seguridad del paciente.
- B2. Mi supervisor, director o jefe clínico quiere que trabajemos más rápido durante las horas de más trabajo, incluso si esto significa no seguir los procedimientos adecuadamente, lo cual podría poner en riesgo la seguridad del paciente. (redactado en negación)
- B3. Mi supervisor, director o jefe clínico toma medidas para solucionar problemas que le han sido comunicados respecto a la seguridad del paciente.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = .77

6. Comunicación acerca de errores

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

- C1. Se nos informa sobre los errores que se cometen en esta unidad.
- C2. Cuando se cometen errores en esta unidad, hablamos sobre las maneras para evitar que vuelvan a ocurrir.
- C3. En esta unidad, se nos informa sobre los cambios que se hacen basados en reportes de eventos.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = .89

7. Comunicación y receptividad

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

- C4. En esta unidad, el personal dice si ve algo que podría afectar negativamente el cuidado del paciente.
- C5. Cuando el personal en esta unidad ve a alguien con mayor autoridad haciendo algo que no es seguro para los pacientes, lo dice.
- C6. Cuando el personal de esta unidad habla, las personas que tienen más autoridad escuchan sus preocupaciones sobre la seguridad del paciente.
- C7. En esta unidad, el personal tiene miedo de hacer preguntas cuando algo no parece estar bien. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta— alfa de Cronbach (4 preguntas) = .83

Nota: Las preguntas redactadas en negación deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, los valores medios y las puntuaciones de mediciones compuestas.

8. Informar eventos relacionados con la seguridad del paciente

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

- D1. Cuando se descubre un error y se corrige antes de que afecte al paciente, ¿con qué frecuencia se reporta?
- D2. Cuando un error afecta al paciente y pudo haberle causado daño, pero no fue así, ¿con qué frecuencia se reporta?

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (2 preguntas) = .75

9. Apoyo que dan los administradores para la seguridad del paciente

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- F1. Las acciones de la administración de este hospital muestran que la seguridad del paciente es la prioridad principal.
- F2. La administración del hospital proporciona recursos adecuados para mejorar la seguridad del paciente.
- F3. La administración del hospital parece interesada en la seguridad del paciente solo después de que ocurre un evento adverso. (redactado en negación)

Fiabilidad de esta medición compuesta alfa de Cronbach (3 preguntas) = .77

10. Transferencias e Intercambio de información

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

- F4. Al transferir a pacientes de una unidad a otra, con frecuencia se omite información importante. (redactado en negación)
- F5. Durante los cambios de turno, con frecuencia se pierde información importante sobre el cuidado del paciente. (redactado en negación)
- F6. Durante los cambios de turno, hay tiempo suficiente para intercambiar toda la información clave sobre el cuidado del paciente.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = .72

Número de incidentes reportados

(Ninguno, 1 a 2, 3 a 5, 6 a 10, 11 o más)

- D3. En los últimos 12 meses, ¿cuántos eventos relacionados con la seguridad del paciente ha reportado usted?

Calificación de la seguridad del paciente

(Mala, Regular, Buena, Muy buena, Excelente)

- E1. ¿Cómo calificaría usted la seguridad del paciente en su unidad/área de trabajo?

Nota: Las preguntas redactadas en negación deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, los valores medios y las puntuaciones de mediciones compuestas.